

ACORD
DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII KAZAHSTAN PRIVIND READMISIA
PERSOANELOR AFLATE ÎN SITUAȚIE DE ȘEDERE ILEGALĂ

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Kazahstan, numite în continuare "Părți",

urmărind consolidarea cooperării în scopul îmbunătățirii eficiente a combaterii migrației ilegale;

îngrijorându-se de creșterea semnificativă a activității grupărilor criminale organizate, specializate în domeniul traficului ilegal al migranților;

dorind de a stabili, prin încheierea prezentului Acord și pe bază de reciprocitate, proceduri rapide și eficiente de identificare și readmisie a persoanelor care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile privind intrarea, aflarea, șederea sau reședința pe teritoriul statelor Părți, precum și de a facilita tranzitul acestor persoane în spirit de cooperare;

având în vedere că în cazurile corespunzătoare, Părțile vor depune toate eforturile pentru returnarea resortisanților țărilor terțe și apatrizilor, care au intrat ilegal pe teritoriile lor, în statele lor de cetățenie sau de reședință permanentă;

recunoscând necesitatea respectării drepturilor și libertăților omului, și accentuând că prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor statelor Părți în conformitate cu dreptul internațional, în special cu Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967, Pactul internațional cu privire la drepturile civile și politice din 16 decembrie 1966, precum și cu tratatele internaționale în domeniul extrădării readmisiei, la care fac parte statele Părți,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1
Definiții

Termenii utilizați în prezentul Acord au următoarele semnificații:

"Readmisie" - returnarea, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, de către autoritatea competentă a statului solicitant și acceptarea de către autoritatea competentă a statului solicitat a persoanelor (resortisanților statului solicitat, resortisanților țărilor terțe sau apatrizilor), care au intrat ilegal, se află ilegal, au ședere sau reședință ilegală pe teritoriul statului solicitant;

"Resortisant al unei țări terțe" - persoană, care are altă cetățenie decât cea a statelor Părți;

"Apatrid" - persoană care nu deține cetățenia Republicii Moldova sau Republicii Kazahstan, precum și nu deține cetățenia altui stat;

"Drept de ședere" - drept, acordat de către autoritățile competente ale statelor Părți, de a se afla pe teritoriul lor, conform prevederilor legislației naționale ale Părților;

"Permis de reședință" - permis valabil, eliberat de către autoritățile competente ale Părților, care conferă dreptul de reședință unei persoane pe teritoriul statului Părții corespunzătoare;

"Viză" - autorizație sau document, care conferă dreptul de a intra sau de a tranzita teritoriul statelor Părți, care nu include viza de tranzit aeroportuar.

"Viza de tranzit aeroportuar" - viza, care este destinată pentru tranzitarea aeroportului internațional pe teritoriul Republicii Moldova;

"Tranzit" - traversare efectuată de către resortisanții ale țărilor terțe sau apatrizii prin teritoriul statului solicitat din statul solicitant în țara de destinație;

"Statul solicitant" - Partea care remite cererea de readmisie sau de tranzit, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

"Statul solicitat" - Partea căreia îi este remisă cererea de readmisie sau de tranzit, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

"Autoritățile competente" - autoritățile statelor Părți responsabile de implementarea prezentului Acord.

Articolul 2

Readmisia propriilor resortisanți

1. Statul solicitat, la cererea statului solicitant, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, acceptă pe teritoriul său propriu orice persoană, care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul statului solicitant, dacă în conformitate cu prevederile prezentului Acord este dovedit că persoana în cauză deține cetățenia statului solicitat. Aceleași prevederi se aplică și asupra persoanelor, care după intrarea pe teritoriul statului solicitant, au fost lipsite sau au renunțat la cetățenia statului solicitat și nu au dobândit cetățenia statului solicitant sau a țării terțe.

2. Concomitent cu readmisia persoanelor, menționate în pct. 1 al prezentului articol, statul solicitant realizează readmisia:

1) copiilor lor minori, necăsătoriți, indiferent de locul de naștere sau de cetățenie, dacă aceștia nu au dreptul autonom de aflare sau de ședere pe teritoriul statului solicitant;

2) soților lor, având o altă cetățenie decât cetățenia persoanelor menționate în pct. 1 al prezentului articol, dacă ei au dreptul de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul statului solicitat și nu au dreptul autonom de aflare sau de ședere pe teritoriul statului solicitant.

3. Statul solicitat, indiferent de voința persoanei care urmează a fi readmisă, va elibera, după caz, documentul de călătorie necesar pentru returnarea persoanei în cauză, care este valabil până la 30 (treizeci) de zile. Documentul de călătorie se emite de către misiunea diplomatică sau de către oficiul consular al statului solicitat în termen de 3 (trei) zile lucrătoare din data recepționării cererii. Dacă din cauza

obstacolelor juridice sau faptice, persoana care urmează a fi readmisă, nu poate fi returnată pe durata perioadei de valabilitate a documentului de călătorie, statul solicitat, în conformitate cu prevederile acestui punct, va elibera noul document de călătorie, perioada de valabilitate a căruia va fi aceeași ca și a documentului de călătorie eliberat anterior.

Articolul 3

Readmisia resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor

1. Statul solicitat, la cererea statului solicitant și în conformitate cu prevederile prezentului Acord, acceptă pe teritoriul său propriu orice resortisant al unei țări terțe sau apatrid, care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul statului Solicitant, dacă în conformitate cu prezentul Acord este dovedit, că persoana în cauză:

1) a intrat ilegal pe teritoriul statului Solicitant direct de pe teritoriul statului solicitat, unde s-a aflat legal; sau

2) la data intrării a avut un permis de reședință valabil, eliberat de statul solicitat; sau

3) la data intrării a avut o viză valabilă, eliberată de statul solicitat.

2. Obligațiunea de readmisie, în conformitate cu pct. 1 al prezentului articol nu se aplică în cazul, în care:

1) resortisantul unei țări terțe sau apatrid s-a aflat în exclusivitate în zona de tranzit a aeroportului internațional pe teritoriul statului solicitat sau are viză de tranzit; sau

2) statul solicitant a eliberat resortisantului unei țări terțe sau unui apatridului o viză sau un permis de reședință până sau după intrarea pe teritoriul său propriu, cu excepția următoarelor cazuri:

- persoana în cauză are o viză sau un permis de reședință, eliberate de statul solicitat și au o durată de valabilitate mai îndelungată, chiar dacă viza sau permisul de reședință, eliberate de către statul Solicitat, au fost obținute în baza unor documente false.

Articolul 4

Readmisia din greșeală

Statul solicitant va accepta persoana returnată de către statul solicitat, dacă într-o perioadă de 3 (trei) luni din data transferului persoanei în cauză va fi stabilit că cerințele prevăzute în articolele 2 și 3 din prezentul Acord, nu au fost respectate, sau se constată faptul că la data transferului nu au fost respectate condițiile pentru readmisia persoanei în cauză, prevăzute de prezentul Acord. În astfel de cazuri se aplică prevederile prezentului Acord ce reglementează procedurile de readmisie și de tranzit, iar statul solicitat, împreună cu persoana returnată transmite toată informația privind identitatea și cetățenia persoanei care urmează a fi readmisă, statului solicitant.

Articolul 5

Cererea de readmisie

1. În conformitate cu prevederile prezentului Acord, în vederea îndeplinirii procedurii de readmisie a persoanei, autoritatea competentă a statului solicitant prin intermediul serviciului poștal sau prin intermediul mijloacelor tehnice de transfer al informației, remite o cerere de readmisie în adresa autorității competente a statului solicitat.

2. Remiterea cererii de readmisie nu este necesară în cazul în care persoana care urmează a fi readmisă are un document de călătorie al resortisantului statului solicitat, valabil pentru trecerea frontierei de stat, iar în cazul readmisiei resortisanților țărilor terțe sau apatrizilor - dacă persoana în cauză are un permis de reședință valabil, eliberat de statul solicitat.

3. Cererea de readmisie trebuie să conțină următoarele informații:

1) toată informația disponibilă privind persoana care urmează a fi readmisă (numele, prenumele, data și locul nașterii, sexul, ultimul loc de reședință), informații detaliate despre copiii săi minori, necăsătoriți, și (sau) soții, o fotografie color a persoanei care urmează a fi readmisă, dimensiunea 40x60 mm;

2) datele:

- privind dovada apartenenței persoanei la cetățenia statului Solicitat; sau
- privind condițiile de readmisie a unui resortisant al țării terțe; sau
- privind condițiile de readmisie a unui apatrid.

4. În cazuri de necesitate, cererea de readmisie trebuie să conțină și următoarele informații:

1) declarația, care indică faptul că persoana care urmează a fi readmisă are nevoie de asistență medicală sau de îngrijire specială;

2) detalii despre orice alte măsuri privind protejarea sau asigurarea securității, care ar putea fi necesare în cazul unui transfer.

5. Forma cererii de readmisie este indicată în anexa 6 a Protocolului de implementare.

Articolul 6

Mijloace de probă privind cetățenia

1. Apartenența unei persoane la cetățenia statului solicitat poate fi:

1) dovedită prin intermediul a cel puțin unuia din documentele, indicate în anexa 1 a Protocolului de implementare, chiar dacă valabilitatea acestuia a expirat. În cazul prezentării acestor documente, statul Solicitat recunoaște cetățenia persoanei fără verificarea ulterioară;

2) prezumată prin intermediul a cel puțin unuia din documentele, indicate în anexa 2 a Protocolului de implementare, chiar dacă valabilitatea acestuia a expirat. În cazul prezentării unor astfel de documente, statul Solicitat consideră stabilirea cetățeniei persoanei, dacă aceasta nu poate dovedi contrariul.

2. Documentele false nu pot servi drept dovadă a apartenenței a unei persoane la cetățenia statului corespunzător.

3. Relațiile de rudenie ale cetățeanului statului solicitat returnat, cu persoanele

care urmează a fi readmise, menționate în pct. 2 al articolului 2 al prezentului Acord și dreptul lui de a intra pe teritoriul statului Solicitat, pot fi dovedite prin intermediul documentelor, indicate în anexa 3 a Protocolului de implementare.

4. Dacă nici unul din documentele, indicate în anexele 1 și 2 ale Protocolului de implementare nu pot fi prezentate, atunci misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului solicitat în termen de 10 (zece) zile va intervieva persoana care urmează a fi readmisă în scopul identificării cetățeniei acesteia.

Articolul 7

Mijloace de probă privind resortisanții țărilor terțe și apatrizii

1. Faptul intrării ilegale a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor de pe teritoriul statului solicitat pe teritoriul statului solicitant poate fi dovedit prin intermediul:

1) oricărui din documentele, indicate în Partea A din anexa 4 a Protocolului de implementare. În cazul prezentării acestor documente, statul solicitat recunoaște faptul intrării ilegale de pe teritoriul său pe teritoriul statului solicitant;

2) oricărui din documentele, indicate în Partea B din Anexa 4 a Protocolului de implementare. În cazul prezentării acestor documente, statul solicitat efectuează investigarea și prezintă un răspuns într-o perioadă care nu depășește 20 (douăzeci) de zile din data recepționării acestor documente. În cazul unui răspuns pozitiv sau lipsei acestuia după expirarea perioadei menționate, statul solicitat recunoaște faptul intrării ilegale de pe teritoriul său pe teritoriul statului solicitant;

2. Intrarea ilegală pe teritoriul statului Solicitant, în conformitate cu subpct. 1 al pct.1 al articolului 3 al prezentului Acord, este stabilită prin faptul lipsei unei vize în documentele de călătorie ale persoanei sau unui permis de reședință pe teritoriul statului solicitant. Cererea motivată a statului solicitant privind lipsa documentelor de călătorie necesare, vizei sau permisului de reședință, la fel confirmă intrarea, aflarea sau șederea ilegală a persoanei în cauză.

3. Șederea legală a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor pe teritoriul statului solicitat, în conformitate cu subpct.1 al pct.1 al articolului 3 al prezentului Acord, prezența unui permis de reședință, sau vizei a statului Solicitat, în conformitate cu subpct. 2 și 3 al pct.1 al articolului 3 al prezentului Acord, pot fi dovedite prin intermediul:

1) oricărui din documentele, indicate în Partea A din anexa 5 a prezentului Acord. În cazul prezentării acestor documente, statul solicitat recunoaște șederea legală persoanelor în cauză pe teritoriul său fără verificări ulterioare;

2) oricărui din documentele, indicate în Partea B din anexa 5 a Protocolului de implementare. În cazul prezentării acestor documente, statul Solicitat efectuează investigarea și prezintă un răspuns într-o perioadă care nu depășește 20 (douăzeci) de zile din data recepționării documentelor vizate. În cazul unui răspuns pozitiv sau lipsei acestuia după expirarea perioadei menționate, statul Solicitat recunoaște faptul șederii legale a persoanelor în cauză pe teritoriul său.

4. Documentele false nu pot servi drept dovadă a existenței motivelor de readmisie a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor.

Articolul 8

Interviul

1. În cazul imposibilității prezentării de către autoritatea competentă a statului solicitant a nici unui din documentele, indicate în anexele 1 și 2 ale Protocolului de implementare, statul solicitat va intervieva persoana care urmează a fi readmisă în scopul identificării cetățeniei acesteia.

2. Interviul este realizat:

- din Partea Moldovenească: de către angajații misiunii diplomatice sau consulare a Republicii Moldova acreditate în/pentru Republica Kazahstan;
- din Partea Kazahă: de către angajații misiunii diplomatice sau consulare a Republicii Kazahstan acreditate în/pentru Republica Moldova.

3. Autoritatea competentă a statului solicitat cât mai curând posibil, dar nu mai târziu de 10 (zece) zile din data recepționării cererii de readmisie concomitent cu cererea privind desfășurarea unui interviu, informează în scris autoritatea competentă a statului solicitant privind rezultatele interviului desfășurat.

4. Termenii privind prezentarea răspunsului la o cerere de readmisie, specificată în pct. 3 al articolului 9 al prezentului Acord se calculează din data remiterii de către autoritatea competentă a statului solicitat a notificării scrise privind rezultatele interviului desfășurat, dar nu mai târziu de data indicată la pct. 3 al prezentului articol.

Articolul 9

Termenii

1. Cererea de readmisie a resortisantului statului solicitat poate fi remisă autorității competente a statului solicitat în orice moment după recepționarea de către autoritatea competentă a statului solicitant a informației potrivit căreia resortisantul nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul statului solicitant.

2. Cererea de readmisie a resortisantului țării terțe sau a unui apatrid poate fi remisă autorității competente a statului solicitat într-o perioadă ce nu depășește 6 (șase) luni din data primirii de către autoritatea competentă a statului solicitant a informației că resortisantul unei țări terțe sau un apatrid nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare, aflare sau ședere pe teritoriul statului solicitant. Angajamentul privind readmisia resortisantului unei țări terțe sau a unui apatrid nu apare în cazul în care cererea de readmisie a acestor persoane a fost remisă cu depășirea termenelor, prevăzute în prezentul punct.

3. Răspunsul scris la cererea de readmisie se transmite de către autoritatea competentă a statului solicitat într-o perioadă ce nu depășește 14 (paisprezece) zile din data primirii unei astfel de cereri. La calcularea termenului vizat nu se ia în considerație perioada anchetei, menționate în subpct. 2) al pct. 1 și în subpct. 2) al pct. 3 al articolului 7 al prezentului Acord. În cazul în care există circumstanțe care împiedică prezentarea răspunsului la cererea de readmisie în timpul rezonabil, în baza unei cereri întemeiate a autorității competente a statului solicitat, termenul pentru prezentarea răspunsului la cererea de readmisie se extinde până la 30 (treizeci) de

zile. În cazul în care răspunsul la cererea de readmisie nu a fost recepționat în termenii specificați în prezentul punct, se consideră că răspunsul este pozitiv.

4. În cazul respingerii cererii de readmisie, autorității competente a statului solicitant i se comunică motivele acestea.

5. După recepționarea unui răspuns pozitiv de către autoritatea competentă a statului solicitant la cererea de readmisie, persoana care urmează a fi readmisă este transferată într-o perioadă care nu depășește trei (3) luni, în conformitate cu procedura indicată în pct.1 al articolului 10 al prezentului Acord.

Articolul 10

Condițiile transferului și mijloacele de transport

1. Înainte de transferul persoanei care urmează a fi readmisă, autoritățile competente, în prealabil convin în scris referitor la data transferului, punctul de trecere a frontierei de stat, condițiile privind eventuala escortă și alte informații relevante pentru transfer.

2. Pentru transferul persoanei care urmează a fi readmisă se utilizează predominant transportul aerian.

Articolul 11

Principiile de tranzit

1. Părțile vor limita tranzitul resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor în cazul în care este imposibilă returnarea acestor persoane direct în statul de destinație.

2. Statul solicitat permite tranzitul resortisanților țărilor terțe și apatrizilor, dacă este garantată posibilitatea trecerii ulterioare a acestor persoane prin teritoriul tuturor statelor de tranzit în țara de destinație și acceptarea lor de către acest stat.

3. La cererea statului solicitat tranzitul resortisanților țărilor terțe sau apatrizilor va fi efectuat cu escortă.

4. Tranzitul poate fi refuzat de către statul solicitat:

1) dacă există pericolul că în statul de destinație sau într-un alt stat de tranzit resortisantul țării terțe sau apatridul va fi expus unui risc real de a fi supus torturii, tratamentelor sau pedepselor inumane sau degradante, pedepsei cu moartea ori persecuției pe motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau convingeri politice;

2) dacă în statul solicitat, într-un stat de tranzit sau în țara de destinație resortisantul țării terțe sau apatridul poate fi supus urmăririi penale sau executării unei sentințe;

3) în scopul ocrotirii sănătății publice, asigurării securității naționale, ordinii publice sau securității altor interese naționale ale statului solicitat;

4) dacă pentru tranzitul pe teritoriul statului solicitat trebuie să se parcurgă calea de la aeroportul de sosire la un alt aeroport;

5) dacă acordarea asistenței, pe care o solicită statul solicitant, nu este posibilă din motive practice întemeiate.

5. Statul solicitat poate retrage orice autorizație de tranzit eliberată, în cazul în

care ulterior au apărut sau au fost identificate anumite circumstanțe, care împiedică operațiunea de tranzit, prevăzută în pct. 4 al prezentului articol, sau dacă tranzitarea persoanei prin teritoriul eventualelor state de tranzit către statul de destinație sau acceptarea persoanei de către statul de destinație nu mai este asigurată de statul de destinație. În acest caz, statul solicitant va accepta imediat resortisantul unei țări terțe sau apatridul.

Articolul 12

Procedura de tranzit

1. Cererea de tranzit trebuie să fie depusă la autoritatea competentă corespunzătoare a statului solicitat prin intermediul oficiului poștal sau prin mijloacele tehnice de transfer a informației, nu mai târziu de 10 (zece) zile înainte de tranzitul planificat și trebuie să conțină următoarele informații:

1) privind tipul transportului de tranzit, itinerarul tranzitului, statele de tranzit, dacă este cazul, precum și statul de destinație finală;

2) privind datele personale ale persoanei care efectuează tranzitul (numele, prenumele, numele anterioare, alte nume utilizate de către persoana sau numele sub care este cunoscută, pseudonime, data nașterii, sexul, în funcție de posibilitate locul nașterii, cetățenia, limba, tipul și numărul documentului de călătorie, fotografia color dimensiunea 40x60 mm a persoanei care urmează a fi readmisă);

3) punctul de trecere a frontierei de stat, ora transferului persoanei ce efectuează tranzitul și eventuala escortă;

4) declarația autorității competente a statului solicitant privind îndeplinirea condițiilor prevăzute de prezentul Acord.

2. Forma cererii de tranzit este indicată în anexa 7 a Protocolului de implementare.

3. Statul solicitat nu mai târziu de 10 (zece) zile din data recepționării cererii de tranzit sau la cererea motivată a autorității competente a statului solicitant, nu mai târziu de 2 (două) zile lucrătoare până la efectuarea tranzitului planificat, informează în scris autoritățile competente ale statului solicitant privind acceptarea efectuării tranzitului, confirmă punctul de trecere a frontierei de stat și timpul orientativ de acceptare a persoanei care tranzitează, sau informează despre refuzul tranzitului și indică motivele unui astfel de refuz.

4. În cazul în care tranzitul se va efectua pe calea aeriană, persoana care urmează a fi readmisă și eventuala escortă sunt scutite de obligația de a obține o viză de tranzit aeroportuar.

Articolul 13

Cheltuieli de transport și de tranzit

Toate cheltuielile de transport aferente readmisiei și tranzitului în conformitate cu prezentul Acord pînă la punctul de trecere a frontierei de stat a statului de destinație finală, precum și cheltuielile de transport și alte cheltuieli ale statului solicitat, aferente transferului persoanelor în conformitate cu articolul 4 al prezentului

Acord, sunt acoperite de către statul Solicitant în valută acceptabilă pentru Părți în decurs de 60 (șaizeci) de zile din data prezentării facturilor, fără a aduce atingerea dreptului Autorităților competente ale Părților la rambursarea unor astfel de costuri din contul persoanelor care urmează a fi readmise sau de la terți.

Articolul 14

Protecția datelor cu caracter personal

1. Comunicarea datelor cu caracter personal are loc numai dacă această comunicare este necesară pentru implementarea prezentului Acord de către autoritățile competente ale Părților. În fiecare caz aparte la momentul comunicării, utilizării sau în alte cazuri de prelucrare a datelor cu caracter personal, autoritățile competente ale Părților acționează în conformitate cu legislația națională și obligațiile internaționale ale Părților, prevederilor prezentului Acord și în conformitate cu următoarele principii:

1) datele cu caracter personal vor fi prelucrate în mod corect și legal;

2) datele cu caracter personal se vor colecta în scop determinat, explicit și legitim, în scopul implementării prevederilor prezentului Acord, iar prelucrarea ulterioară a acestora de către autoritățile competente ale Părților nu va fi efectuată într-un mod incompatibil cu scopul indicat;

3) datele cu caracter personal vor fi adecvate, pertinente și neexcesive în ceea ce privește scopul pentru care sunt colectate și/sau prelucrate ulterior. În special, datele cu caracter personal comunicate se pot referi la următoarele:

- datele personale ale persoanei care urmează a fi readmisă (numele, prenumele, nume anterioare, alte nume utilizate de către persoana, sau numele sub care este cunoscută, pseudonime, sex, stare civilă, data și locul nașterii, cetățenie actuală și orice cetățenie anterioară;

- documentele de identitate, permis de conducere sau documentele de călătorie (numărul, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritatea emitentă și locul emiterii);

- alte informații, necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi readmisă sau pentru examinarea existenței unor condiții, care în conformitate cu prezentul Acord, constituie un motiv de readmisie sau de tranzit;

4) datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, dacă este necesar, să fie supuse actualizării;

5) datele cu caracter personal trebuie să fie păstrate într-o formă care permite identificarea persoanei vizate, și nu mai mult decât este necesar pentru colectarea lor și prelucrarea ulterioară;

6) autoritățile competente ale statelor Părți, care efectuează comunicarea și recepționarea datelor cu caracter personal vor întreprinde toate măsurile rezonabile privind rectificarea, ștergerea sau blocarea datelor cu caracter personal, în cazul în care prelucrarea lor nu corespunde prevederilor prezentului articol, în special în cazul în care datele cu caracter personal nu corespund scopului colectării și prelucrării ulterioare;

7) autoritatea competentă recepționeră, la solicitarea, informează autoritatea competentă care comunică datele cu caracter personal privind utilizarea datelor

remise și rezultatele obținute în baza lor;

8) datele cu caracter personal pot fi comunicate numai autorităților competente. Comunicarea lor ulterioară către alte organisme necesită acordul prealabil al autorității competente, care comunică datele cu caracter personal;

9) autoritatea competentă care comunică datele cu caracter personal și autoritatea competentă care recepționează datele cu caracter personal, sunt obligate să înregistreze în scris comunicarea și recepționarea datelor cu caracter personal.

2. La cererea persoanei interesate i se prezintă informația privind datele sale disponibile, privind scopul pentru care acestea sunt utilizate sau ar trebui să fie utilizate. Dreptul persoanei în cauză de a primi astfel de informații este reglementat de legislația națională a statului pe teritoriul căruia cererea este depusă. Cererea privind prezentarea informațiilor respective poate fi refuzată, în cazul în care acest refuz este necesar în scopul implementării prevederilor prezentului Acord, asigurării securității naționale, ordinii publice, prevenirii infracțiunilor și protejării drepturilor și libertăților persoanei sau părții terțe. În cazul în care se constată că au fost comunicate datele cu caracter personal incorecte sau informații cu caracter personal care nu sunt autorizate pentru comunicarea lor, atunci este imediat informată autoritatea competentă care a recepționat datele cu caracter personal și care imediat să le rectifice sau să le distrugă.

3. În procesul comunicării datelor cu caracter personal se specifică perioada de păstrare a acestora, prevăzută de legislația națională a statului Părții corespunzătoare, după expirarea căreia datele cu caracter personal vor fi distruse. Indiferent de perioada de păstrare, datele cu caracter personal comunicate sunt distruse imediat după ce s-a identificat lipsa necesității lor pentru scopul în care au fost comunicate. Partea, care a comunicat datele, ar trebui să fie informată privind distrugerea acestora, precum și motivele distrugerii. La încetarea prezentului Acord, Părțile distrug imediat toate datele recepționate.

4. Autoritățile competente vor asigura confidențialitatea informațiilor recepționate, în cazul în care acestea nu fac obiectul publicării sau în cazul în care statul Părții căreia i se comunică nu intenționează să le publice. Condițiile respective sunt valabile și pentru mijloace tehnice, echipament și materiale. Procedura comunicării informației cu utilizarea limitată este reglementată de alte tratate internaționale.

Articolul 15

Raportul cu alte obligații internaționale

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile statelor Părți care decurg din alte tratate internaționale la care sunt parte oricare dintre Părți, inclusiv cele enumerate în preambulul prezentului Acord.

Articolul 16

Protocolului de implementare

În scopul realizării prevederilor prezentului Acord, Părțile, prin acord reciproc, vor încheia Protocolul de implementare al acestuia.

Articolul 17

Introducerea modificărilor și completărilor în prezentul Acord

1. În vederea realizării prevederilor prezentului Acord și (sau) examinării propunerilor privind introducerea modificărilor și completărilor în acesta, autoritățile competente ale Părților, de comun acord, vor organiza reuniuni comune ale grupurilor de experți.

2. La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse completări și modificări care devin parte integrantă ale prezentului Acord, care vor fi perfectate prin protocoalele separate și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile pct. 1 al articolului 19 al prezentului Acord.

Articolul 18

Soluționarea litigiilor

Eventualele litigii care pot să apară în ceea ce privește interpretarea sau implementarea prevederilor prezentului Protocol de implementare, vor fi soluționate pe calea amiabilă, prin consultări și negocieri între Părțile acestuia.

Articolul 19

Intrarea în vigoare, valabilitatea, suspendarea și încetarea prezentului Acord

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la cea de-a treizecea (30) zi din data primirii ultimei notificări scrise prin canale diplomatice privind îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislațiile naționale ale Părților, necesare pentru intrarea sa în vigoare.

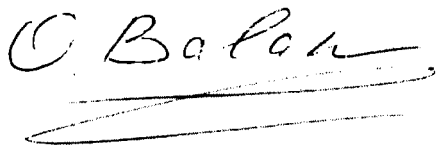
2. Fiecare Parte poate temporar, integral sau parțial suspenda prezentul Acord, cu excepția articolului 2, în scopul asigurării securității naționale, ordinii publice, ocrotirii sănătății publice sau protecției altor interese naționale ale statelor lor, prin notificarea scrisă prezentată celeilalte Părți prin canale diplomatice. Prezentul Acord va fi suspendat după treizeci (30) de zile din data primirii unei astfel de notificări. Părțile se vor informa reciproc prin canale diplomatice privind încetarea suspendării prezentului Acord.

3. Fiecare din Părți poate înceta acțiunea juridică a prezentului Acord prin notificarea scrisă a celeilalte Părți prin canale diplomatice. Prezentul Acord își va înceta aplicabilitatea după 60 (șaizeci) de zile din data recepționării unei astfel de notificări.

Întocmit la Mînsk la 02 septembrie 2015, în două
exemplare originale, fiecare în limba română, kazahă și rusă, toate textele fiind egal
autentice.

În cazul apariției litigiilor privind interpretarea prevederilor prezentului
Protocol de implementare, textul în limba rusă va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**


A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'O. Balan', with a horizontal line drawn underneath it.

**Pentru Guvernul
Republicii Kazahstan**


A handwritten signature in dark ink, consisting of stylized initials or a short name.